

Aquest Conveni s'aplica provisionalment des del 21 d'octubre de 2002, data de la seva signatura, segons estableix la clàusula 23.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 de novembre de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

1486 *APLICACIÓ provisional del Conveni de responsabilitats que han d'assumir Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte de la 3a reunió del Comitè d'Aqüicultura de la Comissió General de Pesca de la Mediterrània (Saragossa, 25-27 de setembre de 2002), fet a Roma el 24 de setembre de 2002. («BOE» 21, de 24-1-2003.)*

CONVENI DE RESPONSABILITATS QUE HAN D'ASSUMIR ESPANYA I L'ORGANITZACIÓ DE LES NACIONS UNIDES PER A L'AGRICULTURA I L'ALIMENTACIÓ RESPECTE A LA 3a REUNIÓ DEL COMITÈ D'AQUICULTURA DE LA COMISSIÓ GENERAL DE PESCA DE LA MEDITERRÀNIA (CGPM)

Saragossa, Espanya, 25-27 de setembre de 2002

A les clàusules següents s'exposen les responsabilitats que han d'assumir, respectivament, el Govern del Regne d'Espanya, denominat en endavant l'Estat amfitrió, i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació, denominada en endavant la FAO, per al bon desenvolupament de la 3a reunió del Comitè d'Aqüicultura de la Comissió General de Pesca de la Mediterrània (CGPM), que forma part del Programa Cooperatiu FAO/Governos.

La reunió es convoca en virtut del que disposa l'article XIV de la Constitució de la FAO, i es fa a Saragossa del 25 al 27 de setembre de 2002.

Correspon a la FAO organitzar la reunió, cursar les invitacions i distribuir el programa provisional.

La FAO invita els membres següents de la Comissió: Albània, Algèria, Bulgària, Xipre, Comunitat Europea, Croàcia, Egipte, Eslovènia, Espanya, França, Grècia, Israel, Itàlia, Japó, Líban, Líbia, Malta, Marroc, Mònaco, Romania, Síria, Tunísia, Turquia i Iugoslàvia.

S'hi invita també el Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient (PNUMA) i els observadors del Centre Internacional d'Estudis Superiors sobre Agronomia Mediterrània (CIHEAM), «European Bureau for Conservation and Development (EBCD)», «Federation of European Aquaculture Producers (FEAP)», Fons Mundial de la Naturalesa (WWF) i Greenpeace International.

La reunió es fa en àrab, espanyol, francès i anglès.

Part I. Responsabilitats funcionals de la FAO

A. Personal (a càrrec de la FAO, de conformitat amb els seus reglaments).

Correspon a la FAO:

1. Designar el secretari de la reunió.
2. Proporcionar un oficial de conferències i personal de secretaria, incloses mecanògrafes bilingües.
3. Identificar tres intèrprets qualificats per a la llengua àrab (vegeu paràgraf 12).

B. Material, subministraments i serveis.

Correspon a la FAO:

4. Proporcionar documents per a la reunió (vegeu paràgraf 13).

5. Proporcionar tot el material o els subministraments especials que facin falta per a la reunió, inclòs el transport d'anada i tornada des del punt d'entrada a l'Estat amfitrió, amb el benentès que tot el material o els subministraments que proporcioni la FAO continuen sent de la seva propietat.

6. Publicar i distribuir un informe de la reunió després que aquesta s'acabi (vegeu paràgraf 13).

Part II. Responsabilitats de l'Estat amfitrió respecte dels privilegis i les immunitats de la FAO i dels participants

L'Estat amfitrió es compromet a:

7. Atorgar, als efectes de la reunió, als delegats i experts, i a la FAO, els seus béns, fons i haveres, així com als seus funcionaris, tots els privilegis i les immunitats que preveuen l'article VIII, paràgraf 4, i l'article XVI, paràgraf 2, de la Constitució de la FAO, i l'article XXXVII, paràgraf 4, del Reglament general de l'Organització, i els que especifiquen les disposicions de la Convenció sobre prerrogatives i immunitats dels organismes especialitzats.

8. Concedir visats i totes les facilitats necessàries als delegats, experts i consultors que assisteixin a la reunió.

Part III. Responsabilitats funcionals de l'Estat hoste

A. Personal.

Correspon a l'Estat amfitrió:

9. Designar un oficial d'enllaç que s'encarregui de la coordinació dels preparatius i serveis locals per a la reunió.

10. Proporcionar taquígrafes locals, i el personal i els serveis auxiliars necessaris per al desenvolupament de la reunió.

11. Costejar totes les despeses necessàries del personal facilitat, inclosos els sous, les hores extraordinàries i les dietes, en cas necessari, i els viatges d'anada i tornada de la reunió.

B. Equip i serveis.

Correspon a l'Estat amfitrió facilitar o pagar:

12. Les despeses dels intèrprets seleccionats per la FAO, segons indica el paràgraf 3. Proveir al seu càrrec dos intèrprets per cada un dels idiomes següents: anglès, francès i espanyol.

13. El cost de la traducció i impressió de la documentació oficial i de l'informe de la reunió.

14. Una sala de reunions amb cadires i taules per a 50 persones i plenament equipada per a la interpretació simultània (vegeu les especificacions adjuntes), i un local apropiat per a reproducció i elaboració de documents.

15. Tres ordinadors amb teclat internacional (Windows XP, Word 2000) i una connexió per a Internet. Cada ordinador ha d'estar connectat a una impressora làser (ja sigui individualment o mitjançant d'una xarxa comuna). Fotocopiadores i un altre equip, segons calgui, i servei de correu electrònic.

16. Transport al lloc de la reunió i tornada a la FAO de qualsevol equip de què no es disposi al país, en cas que l'Estat amfitrió sol·liciti l'assistència de la FAO, per proporcionar-l'hi.

C. Subministraments i serveis.

Correspon a l'Estat amfitrió proporcionar:

17. Efectes d'oficina, material d'escriptori i paper, segons sigui necessari.

18. Instal·lacions i serveis per a la reproducció local dels documents necessaris per a la reunió.

19. Telèfons, facsímils i serveis postals lliures de càrrecs, per a comunicació amb la seu de la FAO a Roma si aquesta es requereix urgentment, i dins del país amfitrió, en relació amb la tasca de la reunió.

20. Serveis de primers ajuts mèdics per als delegats, observadors i el personal.

D. Transport.

Correspon a l'Estat amfitrió:

21. Facilitar o finançar el transport dins del país amfitrió de tot el material i els subministraments proporcionats per la FAO (vegeu els paràgrafs 4 i 5). En cas de transport aeri, aquesta obligació comença des del moment en què el material expedit arribi a l'aeroport internacional.

Part IV. Clàusules finals

A. Resolució de controvèrsies.

22. Qualsevol dubte o controvèrsia que pugui sorgir entre les parts per l'aplicació o la interpretació d'aquest Conveni s'ha de resoldre directament entre les parts per consens. Si no s'arriba a un acord per consens s'ha de recórrer a les regles model de procediment arbitral adoptades per la Comissió de dret internacional en la 10a sessió de 1958. Les parts es comprometen a acatar la decisió de l'àrbitre.

B. Entrada en vigor.

23. Aquest Conveni ha d'entrar en vigor quan Espanya notifiqui per escrit a la FAO haver complert els tràmits interns que preveu el seu ordenament en matèria de celebració de tractats internacionals.

C. Clàusula provisional.

24. Les disposicions del Conveni s'han d'aplicar provisionalment des de la data de la signatura.

Signat a Roma el 24 de setembre de 2002, en dos exemplars igualment autèntics en idioma espanyol.

Per Espanya,

Javier Piernaveja Niembro,

Representant permanent adjunt
d'Espanya davant la FAO

Per l'Organització de les Nacions
Unides per a l'Agricultura

i l'Alimentació,
Jacques Diouf,

Director general
Roma

NORMES MÍNIMES RELATIVES A L'EQUIP D'INTERPRETACIÓ SIMULTÀNIA ¹

En el cas que l'Estat amfitrió proporcioni equip d'interpretació simultània per a les reunions, conferències o seminaris de la FAO, s'hi han d'aplicar les normes mínimes següents:

Equip de la sala:

1. Aparells d'escolta: cada participant ha de disposar d'un receptor previst d'un selector d'idiomes i un control de volum, així com d'auriculars lleugers, còmodes i sensibles.

1. Aquestes normes, encara que destinades a l'equip mòbil, es poden considerar com el mínim indispensable que han d'oferir les instal·lacions permanents ja existents. Quan es prevegi la construcció d'una instal·lació nova, convé referir-se a la norma internacional ISO-2603, que pot aconseguir-se a l'Organització Internacional de Normalització.

El selector d'idiomes ha de tenir un canal per a cada un dels idiomes utilitzats a la reunió, més un per a l'orador, de manera que cada participant pugui escoltar l'orador directament, connectant-se al canal de l'orador, o a través de la interpretació, connectant-se al canal que correspongui al seu idioma.

2. Altaveus: si s'han previst altaveus a la sala, el seu dispositiu de control del volum ha de ser totalment independent del que permet controlar el volum de l'equip d'interpretació simultània, de manera que una disminució del volum del so dels altaveus no redueixi el que els intèrprets reben a través dels seus auriculars.

3. Qualitat del so: quan l'equip funciona normalment en una sala de conferència ocupada pels participants, el conjunt dels elements que constitueixen la cadena «orador-pupitre de comandament-auriculars de l'intèrpret» ha de permetre la reproducció correcta de les freqüències acústiques de 150 a 12.000 Hz.

4. Micròfons: s'ha de preveure, almenys, un micròfon de taula mòbil per a cada tres participants. L'aparell ha de tenir un interruptor i un indicador lluminós en un lloc ben visible que s'encengui quan el micròfon està connectat.

Si els participants connecten ells mateixos els seus respectius micròfons, els circuits s'han de disposar de manera que:

No pugui estar connectat més d'un micròfon alhora; el micròfon del president estigui proveït d'un commutador que desconnecti automàticament els altres micròfons de la sala.

Si els micròfons no poden ser connectats pels mateixos participants, el pupitre de comandament ha d'estar col·locat a prop de les cabines d'interpretació, en un lloc des d'on l'operador tingui una bona visibilitat de la sala.

5. Pantalles i pissarres: qualsevol element d'il·lustració visual, com ara pantalla, pissarra, etc., ha d'estar col·locat de manera que sigui fàcilment visible no solament per als participants sinó també per als intèrprets des de les seves cabines.

6. Quan hi hagi una tribuna o un pòdium, aquest també ha de tenir un micròfon de peu i un faristol per als discursos.

Cabines d'interpretació:

7. Dimensions i disposició: sobre això, vegeu l'esbós de la pàgina 4.

8. Construcció i insonorització: les cabines s'han de construir de manera que la transmissió dels sorolls paràsis procedents de les cabines veïnes i de la sala quedi reduïda al mínim.

Per construir-les s'han d'elegir materials que garanteixin una bona insonorització, que siguin antiestàtics i ignífugs sense ser irritants (per als ulls, la pell o l'aparell respiratori). Els seus envans han d'estar construïts com a aparedats, i s'ha de col·locar un material aïllant entre els estrats exterior i interior. L'interior de les cabines ha d'anar folrat amb algun material que absorbeixi el so.

9. Ventilació/Condicionament d'aire: una ventilació i/o un condicionament d'aire adequats són indispensables. L'aire de la cabina s'ha de renovar completament almenys set vegades per hora.

10. Equip: vegeu l'esbós de la pàgina 4.

El pupitre de comandament ha d'estar proveït, per a cada intèrpret, dels elements següents:

Un selector d'idiomes, que permeti escoltar l'orador en directe i els intèrprets de les altres cabines en relé; un comandament per regular el volum; un interruptor per al micròfon, que ha d'estar proveït d'un llum indicador que s'encengui quan estigui connectat el micròfon; un

polsador que permeti desconnectar breument el micròfon (per tossir per exemple).

Un comandament per regular la tonalitat i un sistema de selecció dels canals de sortida, proveït de llums indicadors, també són útils. Aquest últim, en particular, és imprescindible en una o diverses cabines en reunions en les quals s'utilitzin l'àrab o el xinès, com s'explica a continuació:

Exemple:

Reunió amb àrab, anglès i francès.

Tres cabines: àrab, anglès i francès, equipades totes elles amb el dispositiu clàssic d'entrada (idioma de l'orador) i de sortida (interpretació).

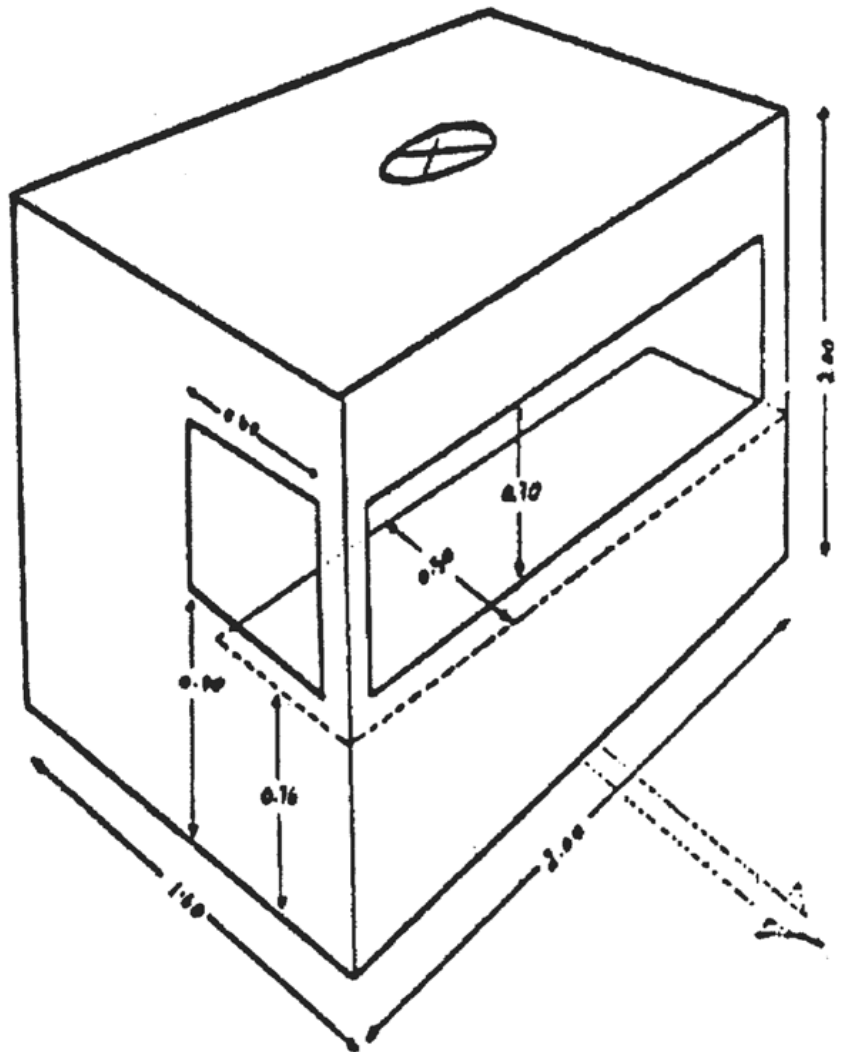
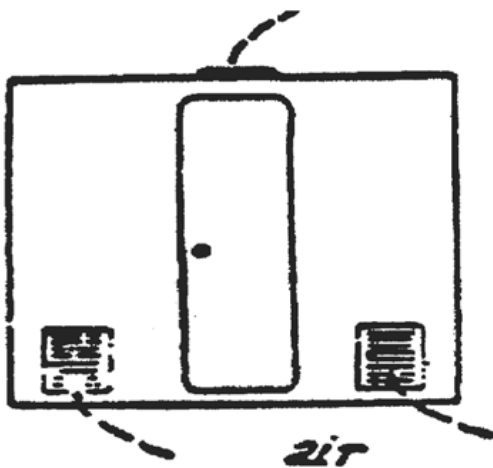
En aquest cas, la instal·lació de la cabina àrab, a més del dispositiu habitual de sortida per a la interpretació àrab, ha d'estar concebuda de manera que permeti l'accés als canals de sortida de la interpretació anglesa i francesa. Aquest muntatge permet als intèrprets de la cabina àrab d'interpretar de l'àrab (quan l'orador parla àrab), l'anglès o el francès des de la seva mateixa cabina, sense haver de desplaçar-se, utilitzant senzillament un canal o l'altre. El mateix dispositiu és necessari en el cas de la llengua xinesa.

Cada intèrpret ha de disposar:

D'un micròfon muntat en un suport (els models que s'han d'aguantar amb la mà s'han de rebutjar); auriculars lleugers (pes màxim 150 g), còmodes i sensibles (els models tipus «estetoscopi», els que tenen un sol auricular o aquells els auriculars folrats dels quals cobreixen totalment l'oïda, s'han de rebutjar); una cadira còmoda, si és possible amb un dispositiu que permeti ajustar l'altura del seient.

11. Col·locació: s'han de col·locar les cabines de manera que proporcionin als intèrprets una bona visibilitat dels participants, de la tribuna, així com de la pantalla o de la pissarra. Si estan instal·lades a la sala mateixa, han d'estar realçades uns 50 cm del terra. En tot cas, és indispensable una vista directa a la sala i qualsevol sistema que utilitzi la televisió en circuit tancat s'ha de descartar.

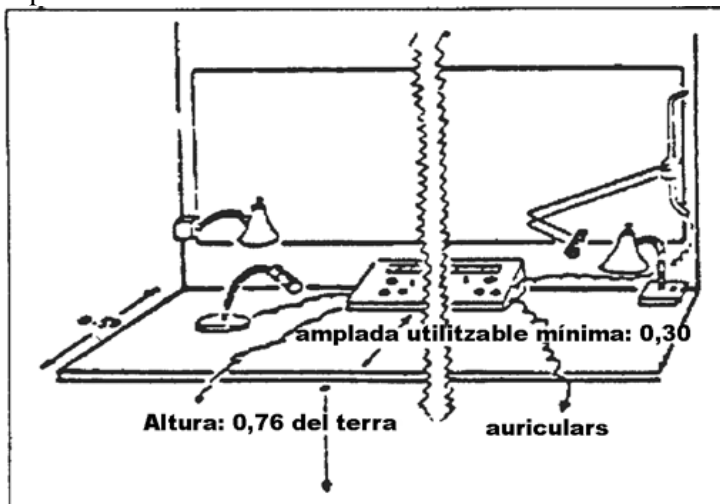
Les cabines han d'estar situades lluny de qualsevol font de soroll (com a central de condicionament d'aire, generadors, sala de delegats) i han d'estar, com a mínim, a 2 metres de distància del participant més proper.

CABINA D'INTERPRETACIÓ**Vista posterior**

distància del participant més proper: 2,00 m.

Dues disposicions habituals per a cabines d'interpretació

Els micròfons i els llums han d'estar muntats en suports articulats o flexibles.

**NOTES**

Finestres: amb doble vidre; la finestra que dona a la sala ha d'abastar tota l'amplada de la cabina.

Taula: ha de ser prou sòlida per aguantar el pes del pupitre de comandament + el dels documents + el de dos intèrprets que s'hi recolzen. Amplada utilitzable mínima: 0,30 m. Abasta tota l'amplada de la cabina.

Entrada: porta del darrere que s'obre cap enfora o cortina gruixuda.

Ventilació: ventilador silenciós al sostre; entrades d'aire a la part posterior de la cabina.

N.B. No s'han d'instal·lar cabines en un lloc difícil d'evacuar en cas d'urgència.

H:/ma/4s-stand.doc

Aquest Conveni s'aplica provisionalment des del 24 de setembre de 2002, data de la seva signatura, segons estableix la clàusula 24.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 28 de novembre de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI D'AGRICULTURA, PESCA I ALIMENTACIÓ

1490 *ORDRE APA/62/2003, de 20 de gener, per la qual es regula l'exercici de l'activitat pesquera amb art d'almadrava i la concessió de les llicències.* («BOE» 21, de 24-1-2003.)

La Llei 3/2001, de 26 de març, de pesca marítima de l'Estat, regula al títol I l'activitat pesquera amb l'establiment de la necessitat d'obtenir autorització per exercir l'activitat esmentada, que només es pot exercir amb arts expressament autoritzats.

Aquesta Ordre regula la pesca marítima amb l'art d'almadrava en aigües exteriors sota sobirania o jurisdicció espanyola amb l'establiment de les característiques tècniques i les condicions d'ús d'aquests arts, així com els requisits i les condicions determinants de l'atorgament de la llicència de pesca, de conformitat amb el que disposen els articles 10 i 23 de la dita Llei 3/2001 i el Reglament (CE) 3690/93, del Consell, de 20 de desembre, pel qual s'estableix un règim comunitari que determina les normes relatives a la informació mínima que han de contenir les llicències de pesca.

El calat de l'art d'almadrava suposa l'ocupació del domini públic maritimoterrestre, la qual cosa requereix la concessió administrativa per a l'ocupació amb caràcter previ a la concessió de la llicència per exercir la pesca marítima amb aquest art.

Les recomanacions de la Comissió Internacional per a la Conservació de la Tonyina Atlàntica (ICCAT) i la normativa de la Unió Europea fan necessari establir un control adequat sobre les captures de la principal espècie que és objecte de pesca amb l'art d'almadrava, la tonyina, "Thynnus thynnus", amb l'objecte de garantir-ne la conservació i la gestió correcta de les quotes que anualment assigna la Comissió a Espanya, sense perjudici del seguiment obligatori de les captures d'altres espècies autoritzades derivat de convenis, acords o tractats internacionals.

En la tramitació d'aquesta disposició han estat consultades les comunitats autònomes, i també les entitats afectades del sector.

Aquesta Ordre es dicta a l'empara del que disposen els articles 10 i 23 de la Llei 3/2001, de 26 de març, de pesca marítima de l'Estat.

En virtut d'això, amb l'aprovació prèvia del Ministeri d'Administracions Públiques, d'acord amb el Consell d'Estat, dispo:

Article 1. *Objecte.*

Aquesta Ordre té com a objecte regular l'exercici de la pesca amb l'art d'almadrava situada en aigües exteriors sota sobirania o jurisdicció espanyola, així com establir els requisits i les condicions per atorgar la llicència de pesca amb almadrava.

Article 2. *Definicions tècniques.*

S'estableixen les definicions tècniques següents, als efectes del que disposa aquesta disposició:

1. **Almadrava:** art de trampa, de xarxa, fix i calat al fons, emprat, principalment, per a la pesca de túnids, constituït per un conjunt de xarxes, cables i caps que formen una trampa que com que està situada en zones de pas dels bancs de peixos serveix per conduir-los a un recinte sense sortida, des d'on s'extreuen.

L'estructura d'una almadrava es compon d'elements d'ancoratge que sostenen el quadre, les legítimes, les contralegítimes i les cues.

2. **Quadre de l'almadrava:** recinte tancat, de forma rectangular, que constitueix el cos de l'almadrava i se situa paral·lel a la costa.

3. **Cambra:** un dels compartiments que formen part del quadre, de forma rectangular, amb xarxes verticals, on romanen els túnids fins que passen al cóp.

4. **Cóp:** compartiment pertanyent al quadre, de forma troncocònica, amb xarxa horitzontal que es lleva del fons a la superfície i permet hissar les captures.

5. **Cap de l'almadrava:** cable del qual pengen diversos caps, separa la cambra del cóp i constitueix el punt d'intersecció de les línies o els punts que, des de terra, assenyalen la situació de l'almadrava segons les coordenades establertes, i constitueix el centre de l'almadrava i el punt d'arrencada per calar-la.

6. **Legítimes i contralegítimes:** xarxes verticals la missió de les quals és conduir les captures cap a la boca de l'almadrava.

7. **Cues:** xarxes verticals la missió de les quals és tallar el rumb i dirigir les captures cap a la boca.

8. **Pesca de pas o de dret:** és la pesca que es produeix amb la col·locació de l'art d'almadrava d'una manera que permet interceptar la migració genètica de la tonyina, des de l'oceà Atlàntic a la mar Mediterrània, vorejant les costes de la Península Ibèrica i del nord d'Àfrica.

9. **Pesca de revés o de retorn:** és la pesca que es produeix amb la col·locació de l'art d'almadrava d'una manera que permet interceptar la migració tròfica de la tonyina, feta en sentit contrari al de la migració genètica.

Article 3. *Situació de l'almadrava.*

1. L'almadrava es considera situada a la zona per a la qual ha estat autoritzada quan el centre del cap de l'almadrava estigui al punt que determinen les coordenades fixades a la llicència de pesca, i s'admet un error màxim de 200 metres, sempre que amb això no s'ampliï la distància de separació de la costa i no se situï per fora de la concessió d'ocupació del domini públic.

2. El Ministeri d'Agricultura, Pesca i Alimentació, a través de la Secretaria General de Pesca Marítima, fixa la situació del centre del cap de l'almadrava, que ha de ser únic per a la pesca de pas i per a la de retorn en almadraves autoritzades per operar en ambdós sentits.

3. A petició del titular de la llicència es poden autoritzar canvis en la situació de l'almadrava quan les condicions de l'ancoratge, dels corrents o qualsevol altra circumstància puguin afectar la seguretat del calat. Aquests canvis de situació no poden suposar que l'almadrava se situï fora de la concessió d'ocupació del domini públic.

4. L'almadrava s'abalisa d'acord amb el que preveu l'article 25 de la Llei 27/1992, de 24 de novembre, de ports de l'Estat i de la marina mercant.